

日英両語室蘭紹介例文集

An Introduction to Muroran in English & Japanese

編集 2015年10月21日～

作成協力者・英文監修者 Collaborator & English Supervisor

Soma Kazutoshi / Shina Takashi / Kiri Atsuko / Matsumoto Maho / Jane Takizawa / Joy Goodall / Achy Guillaume / Kenneth Foye / Mark Hochstetler

作成 室蘭市教育委員会 Made by Muroran City Board of Education

語順	対象	分野	項目(用語)	内容(英語)	内容(日本語)	活用
		室蘭	Outline of Muroran City 室蘭概観	Muroran is a seaside city with scientific technology that enters a new era. *Muroran is a seaside city, entering a new era of scientific technology. *Muroran is an industrial city. *There are many specialists in steel technology in Muroran.	室蘭市は、新しい科学技術の時代を切り開く海に面した町です。 * 室蘭は工業都市です。 * 室蘭には鉄の技術に関する専門家がたくさんいます。	
		室蘭	Outline of Muroran City 室蘭概観	The city has been contributing to Japanese industrial development through the use of advanced technology and abundant human resources.	室蘭市は、高度な技術と豊富な人材を活用して、日本の工業の発展に貢献してきました。	
		産業	日鋼(JSW)	This is JSW-THE JAPAN STEEL WORKS, LTD. Muroran Plant.	ここは、日本製鋼所室蘭製作所です。	

		産業	日鋼(JSW)	JSW has been made good relationships with other countries, because of its high quality products. *JSW'S high quality products have been sold all over the world.	JSWは、高い品質の製品で、世界の国々とつながっています。 JSWの高品質の製品は、世界中で売られています。	
		産業	日鋼(JSW)	The Japanese Steel Works, LTD. Muroran Plant was completed in 1907. Muroran Plant is located on the reclaimed land of Bokoi Beach. Bokoi Beach is facing the natural harbor of Muroran. The harbor of Muroran is now famous throughout Japan for its Hakucho Bridge.	日本製鋼所室蘭製作所は、1907年に完成しました。 室蘭製作所は、母恋の海浜を埋め立ててつくられました。 母恋浜は、天然の良港、室蘭港に面しています。 室蘭港には、全国的に有名になった白鳥大橋が架かっています。	
		産業	日鋼(JSW)	In 2010, JSW completed the 14,000-ton oil hydraulic forging press. *JSW completed the installation of 14,000-ton oil hydraulic forging press in 2010. *JSW completed the 14,000-ton press in 2010.	JSWは2010年に、14000トン油圧プレス機を完備しました。 *JSWは2010年に、14000トンプレスを完備しました。	
		産業	日鋼(JSW)	In 2011, JSW produced the world's largest ingot. It was 670 tons. *JSW produced the 670-ton steel ingot which is the largest one all over the world in 2011.	2011年、世界最大670トンの鋼塊を作りました。	
		産業	日鋼(JSW)	There are 840 employees at Muroran Plant.	室蘭製作所では、840人が働いています。	
		産業	日鋼(JSW)	There are 1700 employees at affiliated companies.	関連会社では、1700人の従業員がいます。	

		産業	日鋼(JS W)	<p>*The area of Muroran Plant is about 1 square km.</p> <p>The area of Muroran Plant is about 1,000,000 square meters.</p>	<p>室蘭製作所の敷地は, 1km²あります。</p> <p>室蘭製作所の敷地は, 100万m²あります。</p>	
		産業	日鋼(JS W)	<p>The Zuisen Japanese Sword Smithy was built in 1918 by the Japan Steel Works. It is not far from Muroran Plant. Japanese swords have been made here since 1918.</p>	<p>瑞泉鍛刀所は, 1918(大正7)年に日鋼によって建てられました。鍛刀所は日鋼がらそう遠くない所にあります。ここでは, 1918年以来ずっと日本刀が作られています。</p>	
		産業	日鋼(JS W)	<p>The Zuisen Japanese Sword Smithy has made Japanese swords which are the symbols of samurai.</p> <p>Making Japanese swords is important even if times have changed.</p>	<p>瑞泉鍛刀所は, さむらいの象徴であった日本刀を作り続けています。時代が変わっても, 作刀は, 物づくりの原点として大切にされているのです。。</p>	

		産業	<p>日鋼(JS W) 刀 (Japanese Sword)</p>	<p>There is a small museum in the entrance hall. There are some swords among the exhibits at the museum. They are very different from Western swords. Japanese swords are single-edged, curved, and made to cut right through with one stroke. The Japanese sword is made by repeatedly hammering and tempering the steel. Then it's polished. That produces its beauty and sharpness. It takes months to produce a sword. From the Edo period the sword came to be the symbol of the ruling-class <i>samurai</i>. In Japan today, wearing and making swords is generally forbidden. But the Agency for Cultural Affairs has designated sword making an Intangible Cultural Asset and, by authorizing only qualified persons to produce them, is working hard to preserve the technique.</p>	<p>玄関ホールの展示品の中に刀があります。 日本刀は、西洋の剣と比べて大きく違っています。 日本刀は片刃で反りが入っており、一振りですつと切れるように作られています。 日本刀は鉄を繰り返し打ってから焼き入れし、磨きあがっています。 このことが、美しさと鋭さを生み出しているのです。 一本の刀を作るために長い月日がかかります。</p> <p>江戸時代から、刀は支配階級である武士の象徴のようなものになっていきました。</p> <p>今では、一般に日本刀を持つことや製作することは禁じられています。</p> <p>しかし、文化庁は無形文化財に指定し、有資格者に限って製作を認めています。</p>	
		産業	<p>日鋼(JS W) 瑞泉閣</p>	<p>Zuisenkaku was first built as an accommodation for the then Crown Prince (later Emperor Taisho) in 1911 (M44). It is now used as a guesthouse.</p>	<p>瑞泉閣は、1911年に大正天皇のご宿泊所として建築され、現在は迎賓館として利用されています。</p>	

		室蘭	風力発電 (Wind power generation)	Muroran City has large wind power generators. For example 1950kw, 1500kw, 1000kw, and so on.	室蘭市には、大きな風力発電機があります。例を挙げると、1950kw, 1500kw, 1000kw 等々です。	
		室蘭	風力発電 (Wind power generation)	2000Kw wind power generator can supply power to about 700 homes. As Muroran City has 47000 households, 67 wind power generators are enough to supply power to them.	2000Kwの風力発電機は、約700の一般家庭に電力を供給することができます。 室蘭市には47000世帯の住民が住んでいるので、風力発電機が67基のあれば間に合います。	
		産業	日鋼(JSW)	JSW(The Japanese Steel Works, LTD. Muroran Plant) makes large wind power generators. Only 3 companies can make large wind power generators in Japan. JSW is the only company that can make blades for large wind power generators in Japan. One blade is 40m long, and weights 6.3 tons. JSW has already made over 95 large wind power generators.	日鋼室蘭製作所は、大きな風力発電機を作っています。 日本では3社だけが、大きな風車を作っています。 日本では日本製鋼所だけが、大きな風力発電機の羽を作ることができます。 その羽は、40m, 6.3トンもあります。 日本製鋼所は、すでに95基以上の風力発電機を製作しました。	
		産業	日鋼(JSW)	The Japanese Steel Works, LTD. Muroran Plant manufactures (makes / produces) large steel products that are used for power plants (for example : atomic power plants, wind power generators, and son on.) around the world.	日鋼室蘭製作所は、世界中の発電施設(例えば、原子力発電や風力発電など)に必要な鉄製品を製造しています。	

		室蘭	Outline of Muroran City 室蘭概観	<p>Muroran City made a "Green Energy Town Plan" this year.</p> <p>We think it is important to use wind energy, solar energy, and hydrogen energy.</p> <p>Muroran City aims to become an eco-friendly town.</p>	<p>室蘭市は、グリーンエネルギータウン構想をで今年立てました。私たちは、風力や太陽光、水素エネルギーの利用は大切だと思っています。室蘭市は、環境にやさしい町をめざしているのです。</p>	
		室蘭	風力発電 (Wind power generation)	<p>Windmills are useful for our future, because they produce electricity, but they don't use fossil fuels. That's important.</p> <p>Fossil fuel is limited.</p> <p>But wind power isn't limited.</p> <p>It's a kind of energy which we can use more in the future.</p> <p>And windmills don't give off greenhouse gases.</p> <p>So we can say wind power is a clean energy source.</p>	<p>風車は、私たちの未来にとって有用です。なぜなら、それら(風車)は、化石燃料を使わずに、エネルギーを生み出すからです。このことは、重要です。化石燃料には限りがあります。しかし、風力には限りはありません。それ(風力)は、将来、もっと使うことのできるエネルギーの一つです。そして、風車は温室効果ガスを排出しません。そこで、私たちは、風力をクリーンエネルギー資源だということができるのです。</p>	
		産業	日鋼(JSW)	<p>Japanese Steel Works Muroran Plant also manufactures (makes / produces) large steel distillation columns that are used in oil refineries.</p>	<p>日本製鋼所室蘭製作所は、製油所で使う大きな鋼鉄製の蒸留塔も製造しています。</p>	
		産業	日鋼(JSW)	<p>That's our introduction of world-wide JSW.</p> <p>Thank you.</p>	<p>世界とつながる、日本製鋼所室蘭製作所でした。</p>	